

№ 0. N1/1-155/2021/SPU

## AGREEMENT

on partnership, cooperation and scientific exchange between

Vinnitsia National Agrarian University (Ukraine) and

Slovak University of Agriculture in Nitra (Slovak Republic)

## ДОГОВІР

про партнерство, співробітництво та науковий обмін між

Вінницьким національним аграрним університетом (Україна) та

Словацьким аграрним університетом в м. Нітра (Словацька республіка)

### 1. The objective of the Agreement

Vinnitsia National Agrarian University, represented by Rector V.A. Mazur, acting on the basis of the statute on the one hand and the Slovak University of Agriculture in Nitra represented by the Rector Klaudia Halászová, acting on the basis of the statute on the other hand, jointly named Parties, and each individual Party, recognizing the need to expand scientific contacts and cooperation between higher education institutions, express interest in cooperation to strengthen relations in education, research, research and development, production activities of both Parties, as well as to the dissemination of educational experience among scientists, teachers, administrative staff and students of both Parties.

### 2. Cooperation in educational, academic, and research activities

These parties agree to found and develop stage-by-stage academic cooperation with the aim of educational and scientific exchange between the administration, teachers, researchers and students through the mutual projects, programs and other activities.

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and additional agreements.

### 3. The areas of mutual cooperation

Both Parties express a shared interest to facilitate scientifically-pedagogical and research activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and equal interest of both Parties
- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, teachers and students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures,

### 1. Предмет договору

Вінницький національний аграрний університет, в особі ректора В.А. Мазура, що діє на підставі статуту з однієї сторони та Словацький аграрний університет в м. Нітра, в особі ректора Клаудії Халашової, що діє на підставі статуту з іншої сторони, разом іменовані Сторони, а кожна окремо-Сторона, усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між закладами вищої освіти, висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності обох Сторін, а також до поширення освітнього досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох Сторін.

### 2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Сторони погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну між адміністрацією, викладачами, науковцями та студентами через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та додатковими угодами.

### 3. Сфери спільної діяльності

Обидві Сторони висловлюють спільний інтерес сприяти науково-педагогічній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проектів, які є взаємовигідними та рівноцікавими для обох Сторін;
- Підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами та студентами для участі в освітніх грантах,

- seminars, trainings and investigations
- Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process
- Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study, in the area of contract basis
- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties
- Exchange of work experience on computerization of educational process and research
- Facilitation of setting up of mutual cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the common organization and conduction of conferences, symposiums, exhibitions
- An exchange of results of the joint researches and their introduction in national economy
- Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education.

#### 4. Implementation

The given Agreement does not impose any financial obligations on any of universities. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial possibilities of both Parties. Both Parties can submit joint demands for reception of financing and research grants for conduction of joint investigations. All commitments and obligations related to the projects approved by this Agreement must be carried out in accordance with the current legislation on both countries, as well as the specific terms and conditions of funding organizations.

#### 5. Planning of work

Both Party will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties.

- наукових конференціях, лекціях, семінарах, тренінгах та дослідженнях;
- Відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання лекцій, інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу;
- Навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка кадрів через аспірантуру, докторантуру;
- Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та рівноцікавими для обох Сторін;
- Обмін досвідом роботи по комп'ютеризації навчального процесу та науково-дослідницької роботи;
- Сприяння налагодженню взаємоспівпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення конференцій, симпозіумів, виставок;
- Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку;
- Публікації статей у виданнях вузів-партнерів.

#### 4. Впровадження

Даний Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жоден із університетів. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох Сторін. Обидві Сторони можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів для проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання пов'язанні з проектами, що схвалені даним Договором, повинні здійснюватися у відповідності з чинним законодавством обох країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

#### 5. Планування роботи

Обидві Сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожна зі Сторін зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівноцікавою для обох Сторін.

responsible for providing adequate health insurance for her own investigators and participants of joint programs.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

### 7. Arrangement and validity of the Agreement

The Agreement shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of signing by both Parties and may be automatically extended for the next term under the condition, that neither of the parties will provide writing objections. Each of the party may terminate the Agreement by providing a three (3) months before the desired date of termination.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in writing form and signed by authorized representatives of Both parties.

The given Agreement is drawn up in English and Ukrainian languages and signed in each language by authorized administration of each party.

The Agreement is kept one by one from each party and is being equally legal effect.

### 8. Legal address and parties signatures

Vinnitsia National  
Agrarian University

Slovak University of  
Agriculture in Nitra

Rector



Viktor Mazur

Date 26-05-2021

Rector

SLOVENSKÁ POĽNOHOSPODÁRSKA  
UNIVERZITA V NITRE  
Trieda Andreja Hlinku 2, 949 76 Nitra  
IČO: 00 397 482

Klaudia Halászová

Date 03-06-2021

Ukraine  
Soniachna St., 3  
Vinnitsia, 21008  
Tel. +38(0432)460003  
E-mail:office@vsau.org

Slovak Republic  
Andreya Hlinku St.,2  
Nitra, 94976  
Tel. +421 376414111  
E-mail: verejnost@uniag.sk

зобов'язана надати необхідне страхове забезпечення для її власних дослідників та учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

### 7. Врегулювання та юридична сила Договору

Даний Договір буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня його підписання обома Сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці до бажаної дати розірвання договору.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох Сторін.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по одному примірнику кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з Сторін.

Договір зберігається по одному примірнику у кожній з сторін та має однакову юридичну силу.

### 8. Юридична адреса та підписи сторін

Вінницький  
національний аграрний  
університет

Словацький аграрний  
університет  
в м. Нітра

Ректор



Віктор Мазур

Дата 26-05-2021

Ректор

SLOVENSKÁ POĽNOHOSPODÁRSKA  
UNIVERZITA V NITRE  
Trieda Andreja Hlinku 2, 949 76 Nitra  
IČO: 00 397 482

Клаудія Халашова

Дата 03-06-2021

Україна  
вул. Сонячна, 3  
м. Вінниця, 21008  
Тел. +38(0432)460003  
E-mail:office@vsau.org

Словачина  
вул. Андрія Глінки, 2  
м.Нітра, 94976  
Тел. +421 376414111  
E-mail: verejnost@uniag.sk